

ENGLISH

英语航海日志填写范例

ENGLISH

施祖烈
张敬荣
卢振乾

编
审

ENGLISH

ENGLISH

ENGLISH

ENGLISH

人民交通出版社



英语航海日志填写范例

WRITING OF SHIP'S LOG BOOK

施祖烈 编

张敬荣 卢振乾 审

人民交通出版社

(京)新登字091号

英语航海日志填写范例

施祖烈 编

张敬荣 卢振乾 审

正文设计: 乔文平 责任校对: 高琳

人民交通出版社出版发行

(100013 北京和平里东街10号)

各地新华书店经销

北京市顺义飞龙印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 6 插页: 1 字数: 161 千

1992年10月 第1版

1992年10月 第1版 第1次印刷

印数: 0001—1500 册 定价: 10.00元

ISBN 7-114-01418-X

U·00847

内 容 提 要

本书是在广泛收集国内外有关英语航海日志资料的基础上，参照我国有关航海日志填写规范编写的。全书包括进出港、航行、停泊、进出船坞、事故与海难和一般事项等六个方面，共有五十六项主要航海业务工作的 700 多个常用例句。每项中均包括：“应记入事项”、“常用单词及短语”和“例句”三部分。全部例句均采用中、英文对照。除可供英语航海日志填写时参考外，对于用中文填写航海日志也有一定参考价值。本书具有较强实用性，可作为远洋船舶驾驶员（特别是外派船舶驾驶员）的学习参考书，也可作为航海院校船舶驾驶专业学生和培训班的专业英语教材或课外读物。

说 明

航海日志是船舶的重要法定文件。填写航海日志是船舶值班驾驶员的基本工作内容之一。近年来不少我院毕业生（特别是外派的毕业生）常来信要求提供有关英语航海日志填写的参考资料。为满足这一要求，同时也为加强我院学生的船舶驾驶专业英语的教学，特编写此书。

本书是在广泛收集国内外的有关资料的基础上，参照我国有关航海日志填写规范编写的。

本书在编写过程中，我的老师张敬荣和卢振乾同志对书稿进行了详细的校审。我院的陈经华同志曾提出许多宝贵意见。此外，还得到杨金绂、万德惠两位同志的不少帮助，以及我的老师孙巍龄同志的大力支持。在此，谨向他们致以深切的谢意！

由于编者水平有限，谬误之处，恳请读者批评指正。

集美航海学院 施祖烈

目 录

第一章 概论	1
第一节 航海日志简介	1
一、航海日志的重要性及其作用	1
二、航海日志的基本构成和基本内容	1
三、航海日志的使用管理	2
四、航海日志填写的基本要求	2
第二节 英语航海日志填写的特点和注意事项	3
一、特点	3
二、注意事 项	6
第二章 航海日志“记录部分”的填写方法	10
第一节 “每小时观测记录”的填写	10
一、时间	10
二、航程	11
三、陀罗航向	11
四、陀罗差	12
五、风	12
六、天气	12
七、气压计	13
八、温度	13
第二节 其他各栏的填写	13
一、正午位置	13
二、吃水	14
三、一日航行总计	15
四、两港间的航行总计	17

五、海流的流向、流程	18
六、潮汐、锚的方位	18
七、燃料与淡水	19
八、油舱和水柜的检测	20
九、货物的装卸	21
十、到港时间、出港时间	21
十一、通风记录	22
第三章 航海日志“记事部分”的记载方法	23
第一节 进、出港的有关事项	23
一、进、出港准备	23
二、出发与到达时刻	26
三、锚的使用	27
四、系缆的使用	31
五、主机的使用	34
六、拖船的使用	37
七、引航	39
八、海关、检疫及移民的检查	41
九、指定锚地、移泊及转移锚地	42
十、航过航路标志、防波堤等	44
十一、出港、进港的记载范例	45
第二节 航行中的有关事项	47
一、航向	48
二、计程仪	50
三、测深	52
四、沿岸航行	54
五、潮流与海流	56
六、雾中航行	58
七、风、天气及海况	61
八、海洋观测	65
九、船舶摇摆与上浪的状况	66

十、船时的改正	68
十一、过日界线与过赤道	70
十二、与他船相遇	72
十三、信号与通信	75
十四、天测船位	77
十五、无线电定位	78
十六、瞭望	80
十七、操练部署	81
十八、航行中的记载范例	83
第三节 停泊中的有关事项	87
一、水手工作	87
二、货物装卸工作	96
三、风暴天气准备	102
四、守锚值班	104
五、燃料、水和食品的补给	105
六、消毒	107
七、上、下船	109
八、停泊中的记载范例	110
第四节 进、出船坞及坞内作业	112
一、进、出船坞	112
二、坞内作业	116
三、进、出船坞的记载范例	118
第五节 事故与海难	120
一、锚与锚链的事故	121
二、操舵装置的事故	123
三、螺旋桨的事故	124
四、碰撞事故	126
五、触礁、搁浅事故	129
六、漏损事故	131
七、火灾事故	134

八、风暴 损伤事故	136
九、货载 中的事故	138
十、人命 救助	143
第六节 一般事 项	145
一、节 假日	145
二、船内检查 与巡视	147
三、人员的 疾病与死亡	148
四、通风与 船舱管理	150
五、航海仪 器的检修与校正	152
附 录	154
附录一 航海日志 常用术语的缩写	154
附录二 蒲 福风级表	168
附录三 天气代 号表	171
附录四 浪级表与 涌级表	172
附录五 雾与能见 度表	173
附录六 常见伤 病及医药名称	173
主要参 考书	181

第一章 概 论

第一节 航海日志简介

一、航海日志的重要性及其作用

航海日志(Log Book)是船舶航行和停泊状态的记录。它是船舶的重要法定文件之一。国际上任何船舶都备有此文件。

航海日志的作用:

1. 记录各种航行和停泊资料。
2. 是积累航海经验提高航海技术的重要基础。
3. 如发生海事,它是海事审判前进行调查和判明责任所在的重要依据。
4. 如发生海事纠纷时,例如货损的赔偿、海上保险等,它将为问题的处理提供必要的原始资料。

二、航海日志的基本构成和基本内容

各国航海日志的规定格式和内容虽然有些不同,但其基本构成和基本内容则大致相同。例如:所有国家的航海日志都分为“记录部分”和“记事部分”。“记录部分”(左页)是将一些必须记录的内容列成表格形式,填写时只须用规定的数码或符号填入。“记事部分”(右页)是“记录部分”各栏内容的补充,凡“记录部分”不能记入的内容记入此部分。它以文字的形式记载“图1”是一种英版航海日志的格式。

“记录部分”记载的基本内容有:时间、航程、罗航向、罗

经差（自差和磁差或陀罗差）、风、天气、气压、温度、正午位置、吃水、一日和两港口间的航行总计、海流、潮汐、锚位、燃料和水、载货和通风等。

“记事部分”记载的基本内容有：航行和停泊中船舶和人员的动态，气象、海洋和岸标等环境状况，船舶操纵和应急措施，事故或海难发生的时间、经过等。

我国航海日志的格式和填写方法，应按1965年7月1日交通部以“交水督（65）陶字第9号文”颁发的《航海日志记载试行规则》的规定记载。本书主要介绍有关英语航海日志的填写方法和范例。

三、航海日志的使用管理

航海日志由值班驾驶员记载。重要事项，特别是海难事故，应先与大副或船长商量后再记载。交班时应签名。

航海日志由大副负责管理与保存。船长负检查、督促的责任。

四、航海日志填写的基本要求

1. 字体端正、清楚，词句明确、简练。应按统一规定的格式、缩写、符号、文字书写。

2. 记载的资料应真实、完整。根据记载能于事后重新绘出当时的航迹线，并能反映当时的基本情况。

3. 应逐页并按时间顺序填写，不得留有空页、空行，不得撕页、加页。

4. 不得删改、涂抹。如有写错，应将错误字句划一横线（被删字句仍可认清），正确字句写在横线上方，并在其后签名。

第二节 英语航海日志填写的特点 和注意事项

一、特 点

英语航海日志的填写，同样要特别注意所记载的词句必须明确、简练。根据这一基本要求，英语航海日志填写有如下特点：

1. 省略主语

由于航海日志主要是记载本船动态和船长、大副、值班驾驶员等人员所采取的措施，故多数句子的主语是“*Our ship*”（我船）或“*I*”（指值班驾驶员、大副或船长等）或“*We*”（指全体船员或全体水手）。在所记载的句子中的主语具体是指谁，由所记载的内容便可判断出来，所以主语通常省略。

例1. *Left Shanghai for Singapore.*

（离上海驶往新加坡。）

句中省略了主语“*Our ship*”（我船）。

例2. *Called all hands on deck.*

（在甲板上集合全体水手。）

句中省略了“*I*”（指船长或大副本人）。

例3. *Celebrated National Day.*

（庆祝国庆节。）

句中省略了“*We*”（我们）或“*All crew*”（全体船员）。

2. 省略动词be

动词be包括：现在式 *is*、*am*、*are*，过去式 *was*、*were*，现在完成式 *have/has been*，在多数情况下，只要不会引起语义不清，动词be可省略。

例1. *Ship was labouring heavily.*

(船在吃力地颠簸航行。)

可省略为: Ship labouring heavily.

例2. Date of Mar. 10th was repeated.

(重复3月10日。)

可省略为: Date of Mar. 10th repeated.

例3. Sea is calm.

(海面平静)。

可省略为: Sea calm.

3. 省略定冠词the

定冠词 the 有多种习惯用法, 英语语法总结了一些规则。在航海日志的记载中, 有些习惯上要用定冠词的句子, 往往省略。例如按一般语法规则在海、河、群岛、船舶和天体的名称及其方位的前面应加定冠词 the, 但在航海日志的记载中往往省略。

例如: The Pacific Ocean (太平洋), 省略为: Pacific Ocean; The Donube (多瑙河), 省略为: Donube; The West Indies (西印度群岛), 省略为: West Indies; The sun (太阳), 省略为: Sun; The Queen Mary (玛丽皇后号), 省略为: Queen Mary.

在航海日志中记载他船的船名时, 通常不用定冠词, 而在船名的前面加 S. S. (Steam Ship 蒸汽机船) 或 M. S.、M/S (Motor Ship 内燃机船)。

填写航海日志时, 只要含义明确, 一些表示特指的定冠词也可省略。

例1. Let go the port anchor.

(抛左锚。)

可省略为: Let go port anchor.

例2. Lowered the life boat.

(放下救生艇。)

可省略为: Lowered life boat.

4. 使用缩写或符号

为使航海日志的记载更为简洁，一些常用词往往用规定的缩写或符号代替。

例1. A/Co是altered course (改变航向) 的缩写。

例2. ah'd是ahead (前进) 的缩写。

例3. B. W. E. 是 breakwater entrance (防波堤入口) 的缩写。

例4. ⚓是anchor (锚) 的符号。

例5. nautical mile (海里) 航海上习惯简化为 mile, 也可缩写为n. m. 或M., 也可用分的符号 (') 表示。

各种缩写及其含义，详见附录一：“航海日志常用术语的缩写”。

5. 使用简化句子

在航海日志的记载中，只要不会引起语义混淆不清，往往将句子简化。

例1. Rang stand by engine. (摇车钟命令备车)

可简化为：Stand by engine. (命令备车。)

或：S/B eng.

例2. We had fine weather. (天气晴好)

可简化为：Fine weather. (晴天)

例3. Light breeze was blowing. (吹微风)

可简化为：Light breeze. (微风)

例4. Put engine full speed ahead. (机器开全速前进。)

可简化为：Full ahead. (全速前进。)

例5. Sounded and found that the nature of the bottom is mud. (测深，发现底质为泥。)

可简化为：Sounded, bottom mud. (测深，泥底。)

6. 动词的时态大多用过去式

由于航海日志所记载的是船舶、人员的动态和外界自然环境的变化，且都是事后的记述，所以动词通常用过去式。

例1. Passed × × L't B^a. (驶过××灯标。)

句中passed是pass (通过) 的过去式。

例2. Sent shore line to No. 2 pier. (送靠泊缆到2号码头。)

句中sent是send的过去式。

例3. Brought up with 3 shackles of cable.

(出3节锚链抓底)

句中brought是bring的过去式。

使用动词的过去式, 应注意动词的变化, 特别是不规则动词的变化。

7. 使用航海用语

在记载航海日志时, 应尽量使用航海用语。这些航海上习惯使用的词汇, 在一般的英汉字典中往往找不到。

例1. Set course. (定航向。)

例2. make out. (发现、初见, 指发现陆地或初见目标。)

例3. the line. (指“赤道”。)

例4. Neptune's revel. (赤道祭, 是某些国家海员在船舶跨越赤道时, 举行的一种传统仪式。尼普顿是海神的名称。直译为“尼普顿狂欢”。)

例5. Brought up (锚抓底、船停住、船到终点。)

8. 船的代词用she

这是航海的习惯用法, 故在航海日志的记载中也这样用。

例1. Pilot left her. (引航员离船。)

例2. Signalled her name. (发出船名信号。)

例3. Swing her round. (把船掉转。)

二、注 意 事 项

1. 尽量使用简明的表达方式

在航海日志的记载中, 尽可能不用复杂的句子, 句子要简明、扼要, 并尽可能是通用的语句。

例如: Made rounds all over the ship but found no-

thing unusual.

(巡视船内, 没有发现异常情况。)可写成: Rounds made, all well.

在简化句子时, 一般可使用以下方式:

(1)在用 while, when, though, if, as if 等连词引出的从句中, 如其谓语动词为be, 而主语与主句的主语相同, 则从句的主语和动词be可省略。

例如: (句中省略的成分用括号〔 〕标出)

While [we were] getting alongside the pier, [we] struck against a barge.

(在〔我们〕靠码头时, 〔我们〕撞碰了驳船。)

(2)用动名词、分词或介词代替从句中的某些成分, 以简化句子。

例 As it is National Day, no work today.

(今天是国庆节, 休假一天。)

可用分词being代替As it is, 将句子简化为:

Being National Day, no work today.

2. 注意定冠词的使用

前面讲到, 在航海日志的记载中, 往往省略定冠词 the, 但在某些场合the是不能省略的。

例如: repeated the date. 句中的 repeated 是动词, 含义是“重复这一天的日期”。若略去定冠词 the, 成了 repeated date, 意为“重复的日期”。

再如:

(1) Stopped cargo work for the day.

(本日的装卸货工作中止。)

句中for the day是一个固定词组, 意为“本日”, the 也不可省略。

(2) Secured the movables on deck.

(固定甲板上活动的物件。)

句中movables是从形容词movable变化而来。形容词有时可作名词用,但前面一定得加定冠词the,故此处的the不可省略。

(3) Sampled water at the depth of 100m.

(采水深为100米的水样。)

句中the特指“100米水深”。

3. 注意作为宾语的动名词和动词不定式

动名词和动词不定式都可作动词的宾语,但在使用中应注意下列几点:

(1) 有些动词(谓语)只能后随动名词作宾语不能后随不定式作宾语。

航海日志中常用的此类动词有:

stop(停止)、finish(结束)、go on(继续)、keep(保持)、give up(停止、断开)、put off(延期)、avoid(避免、避开)、escape(排出、漏出)、miss(错过、逃脱)、mind(留心)、postpone(延期)等。

例1. We stopped (谓语) taking(动名词) in fuel oil.
(我们停止装燃油。)

不能写成:

We stopped to take (不定式) in fuel oil.

例2. Dock hands finished (谓语) painting (动名词) ship's side.

(船坞工人完成了船舷的油漆。)

不能写成:

Dock hands finished to paint (不定式) ship's side.

(2) 有些动词(谓语)只能用不定式作宾语,不能用动名词作宾语。

在航海日志的记载中,常用的此类动词有:

agree(同意)、try(试一试)、wish(请求)、want(想要)、hope(希望)、desire(要求)、determine(确定)、hesitate(犹豫)、forbid(阻止)、advise(通知)、choose